

KBS
ケイビーエス株式会社

**U
E**



7H

vol. **31**
January 2004
【社内報 ナルゲ】

<http://www.kbsjapan.com/>

頌春

2004年 元旦

新しい年、新しいKBSへ

新年おめでとうございます。

今年はKBSにとって変革の年になります。新しいKBSが誕生します。高允男がケイビーエス株式会社の代表取締役役に就任いたしました。新社長は私の長男です。創業の年に生まれました。KBSと同じ年の36歳です。まだまだ若く、未熟な者ですが、思い切ってバトンタッチを決心いたしました。

今日まで、私なりの感覚で業界の動きを先取りして、ハングル電算写植や多言語システムなどいち早く取り入れて、KBSを育てて来ました。

ところが、最近の業界の移り変わりはめまぐるしく、特にIT関係の進化に、私がついて行くには少し難しくなっているように思えます。

新社長はこの移り変わりに的確に対応していけます。また、新しい感覚で私とは違う新しい風を吹き込んでほしいと期待しております。新社長自身もやる気満々です。

なにとぞ私に賜ったと同様のご指導とご鞭撻をお願いする次第です。

私は会長として、側面からサポートしながら、対外関係、組合関係などにも今までどおりかかわっていきます。

まだまだ若者に負けない、新しいモノには関心が強く、探求してゆきます。本年もどうぞよろしくお願いいたします。

2004年 1月1日

取締役会長 高 仁 鳳(KO INBONG)



社長就任の ごあいさつ

ケイビーエス株式会社

代表取締役 こう ゆん なむ
高 允 男

KBSにとって36回目の春を迎える今年、新たに社長に就任させていただくこととなりました。これまで永きにわたって弊社をお引立いただいた多くの取引先の方々、いつもご支援下さった先輩諸氏、下請各社、そして社員たちにまず感謝を申し上げます。これまでに築いてきた信頼と優秀な人材をベースにこの会社を引き継ぐことに対して、その責任の重さに身の引き締まる思いであります。

私の生まれた年はKBSの前身、僑文社が設立された年でもあります。子供の頃から会社を内側から見ていた私としては、今回の就任にあたり、改めてKBSの現状、そして今後を深く考える契機となりました。

弊社の最大の武器は「多言語」に特化した専門企業という点です。しかし、パソコン、インターネットといったツールが普遍的になった現在、他社との差別化

に成功しているとは決して言えません。

そこで、私は考えました。弊社を専門企業たらしめるのは、取りも直さず社員一人ひとりを「専門家」に育てることではないかと。この素晴らしい人材をより生かすことこそが、KBSを発展させる源になるのではないかと。

私は社長として、一から出発いたす所存です。全てにおいて新たな気持ちで挑戦して行きたいと思えます。同様に、社員とひとつになって新しいKBSの創造を目指して行きたいというのが私の願いです。

社員との気持ちを一つにすること——これが、私の社長としての第一歩です。

若輩者ですが精一杯頑張っておりますので、今後とも皆様のご指導、ご協力のほどを何卒宜しくお願い申し上げます。

2004年 元旦

အသံထိပါကူ

새해 복 많이 받으세요

お客様に喜ばれる、安心していただける、
希望にお応えできる、そんなKBSに！
今年もどうぞよろしくお願いいたします。

専務取締役 林 芳子

今年は私にとっては人生の転機を迎える大きな年となる事でしょう。仕事も勿論の事、身体にも気をつけて充実した一年を過ごす事ができます様に。
そして社員の皆様どうぞよろしくお願いいたします。

総務部チーフ 北村高子

新年のテーマは「韓国」にしようと思います。
いまの韓国の言語・文化に、新たな気持ちで
触れ直してみる。そうすることで、人々の世界をつなぐ私達の仕事に、また新しい手がかりが得られるのではないかと考えています。

制作部次長 李 秀 泰

A Happy New Year

何年か前に抱負として取り上げたパソコンの
ブラインドタッチは、自然とだいたい出来る
ようになった。昨年、KBSマダンで行われ
ている韓国語教室に参加したが、途中で止め
てしまったので、少し覚えかけた韓国語の読
みも、今は全く忘れてしまった。何とか読み
くらは出来るようになりたいが……。

営業企画部部长 上間行洋

नयासार मुबारक ही!

明けまして おめでとう ございます

今年は、去年以上に丁寧な組
版を心がけようと思う。
時代に取り残されないように
最新のアプリを使いこなせる
ようになりたい。

制作部チーフ 稲木隆文

本年もよろしくお願いいたします
ケイビーエス株式会社 社員一同

昨年11月の人事異動により、
新たな分野に挑戦しております。
本年も自身の可能性を広げながら、
有為な人間に成長したいと思いを
します。

営業企画部チーフ
田庭典子

入社して3年目になりましたが、
業務の効率化と新たな技術習得を
目指して頑張りたいです。
本年もよろしくお願いいたします。

制作部 山蔵一彦

入社してから約1年、その間
の経験を生かし、どんなこと
にも挑戦できる自分になるた
め頑張りたいと思います。

制作部 鄭 哲 源

كل عام وانتم بخير!

謹賀新年 早いもので、もうすぐ
入社丸一年を迎えます。どんどん
近づいてくる三十路を前に、ここ
らでババァンと更なる飛躍を!!
と目論んでいます(笑)♪

営業企画部 後藤由佳利

恭贺新禧

「多言語ならKBSへ」との評判をより一
層広げて、お客様から更に信頼される
ように全力で頑張ろうと思います。
10年目の今年もよろしくお願いいたします。

翻訳部チーフ 郝 曉 雯

恵まれた多言語スペースという環境
を生かして、より多種多様な発想で
仕事に専念し、広い心で人と対する
2004年を迎えたいと思います。

翻訳部 李 幸 子

ミラノ・ベニス視察旅行

フォーラム・アイ

高仁鳳

12月始めに約一週間、大阪商工会議所生野支部異業種交流会フォーラム・アイの、イタリアのミラノ・ベニス視察旅行へ参加した。

昨年からはフォーラム・アイでは「生野を日本のミラノに」というキャッチフレーズのもとイタリア語の講座を開いたり、デザインフォーラムに参加したり、ミラノに関することを勉強してきた。今回の視察旅行はフォーラム・アイとしては、2回目になる。私にとって初めてのイタリア旅行だ。

ミラノでは、4日間滞在した、展示会見学や中小企業訪問など忙しかった。



ミラノ

家族経営が多い

小さなアクセサリを作る工房を訪問した。女性社長が1人でアクセサリのアイデアを考え出し、それをおばさん達にアウトソーシングし、多くのさまざまなアクセサリを作り出している。少人数ではあるがブランド化して、作品には「DOPPIO ZERO」というオリジナルラベルをつけている。その商品はイタリア以外に外国へも輸出しており、日本にも出ているという。

ところがなぜ人を使わず1人でやっているのか。それは日本のようにアルバイト制がないという。

人を雇ったら、その人の将来の保証までしなければならない。もし、いらなくなっても簡単にはやめさせられない。一人を10万円で雇うと、雇い主は社会保険などを含め25万円ぐらいはかかるという。従業員は残業もない。8時間労働が保証されていて、労働条件は良いようだ。しかし、就職はしにくい。アルバイトのような制度がないので、簡単に雇うことができない。だから、

ちいさなアクセサリ工房
だがブランドを持つ



この机に向かうとアイデアが出てくる

この社長も一人で頑張ることになるのだろう。

家内企業が多いのは、このことも関係するのではないかと。他人を雇うにはいろいろと条件があり、身内ならそういうことも気を遣わないし、無理を言うことができるから。

ミラノ

家具メーカー訪問見学

家具メーカー<mobileffe>で、私たちの応対してくれた人は女性であった。渉外担当のようだ。

先にショールームを見せてもらった。斬新なデザインで、機能的にもすばらしい家具だ。

工場を見せてもらった。ほとんどが合板加工する工場だ。日本で家具を作っている熊谷さんの話では、日本の工場に比べて、たいしたことないという。日本の工場の方がもっとオートメーション化されて、生産性がいいという。

いったいミラノの家具の何がいいのか、それはやはりすばらしいデザインなのだろう。

ここの社長も女性であった。父親が会長。経営陣は家族だ。

次に訪問した会社は、SITESという福祉関係の車椅子などを作る会社だ。もともとこの会社はリフト台を作る会社であったが、今の社長である長

女が福祉関係の器機を作る会社にした。

工場を見学した。写真撮影はOKだったので、作業風景をカメラに納めた。見学の後、事務所で社長の話を聞いた。私たちからの質問にも答えてくれた。

福祉補助器具は階段に取り付けて、足の不自由な人が階段を上がったたり下りたりするのを助ける機器だ。

いまイタリアでは新しく建てる公共施設の建物はこのようなバリアフリーが義務づけられている。すでにある公共施設も数年後には取り付けるようになるというので、注文が多いという。

この会社は6人の家族で経営をしている。社長は長女、兄弟が技術部門、セールス部門などの責任者になっている。

元社長である父親は今、孫の世話をしているとのことだ。

ミラノ

コンビニがない

ミラノでの話をしよう。多分これはミラノだけでなく、イタリア全体の話になると思うが。

不便なことがあった。24時間営業のコンビニがなかった。勤務時間の8時間を守っているせいかわからないが、ローソンとかセブンイレブンのようなコンビニがない。



家具メーカーの社長(左)



生野を訪問したことのある
カバン工場の社長ロッシさんと



このような福祉関係の機器をつくる



福祉関係機器メーカーの工場を見学。女性社長は熱っぽく説明してくれた。



河原さんとゴンドラに乗って

そのかわりバル(bar)という店がよく目につく。このバルが雑貨屋の役割をするようだ。酒も売るが、コーヒーやパンなども売っている。たばこも。ちょっとした日用品もここで手に入る。バスや地下鉄の切符も売っている。朝6時半頃開店準備をはじめ、7時に店開きだ。

私たちが泊まった「ウナセンチュリーホテル (una century)」の裏口の前にbarがあった。

出雲さんと朝の散歩からの帰りにこの店が開いていたので入った。男の店員さんが開店の準備をしていた。

片ことの英語で「ビールはあるか」と聞いたら、あるとの返事だ。イタリアの男性はほとんどがそのようだが、とても陽気だ。私たちがビールを飲みながら写真を撮っていたら、シャッターを押してあげるといつてくれた。

同室の出雲さんは私より7歳ほど年下で、今回の参加者では男で私が一番年寄りで、その次が出雲さんになると思う。私と同じく朝起きるのが早い。それで、二人で朝の散歩をするのだ。

ミラノにいる間、近くにミラノ中央駅があったので、そこへ2回ほど行った。とても大きな駅だ。建物もなにか由緒あるような感じで立派だ。列車に乗るための、改札口がない。だから自由にホームまで入ることが出来る。私たちはホームまで入って、出発前の列車に乗るマネをしたりした。



ミラノ

食堂は夜7時から開店

イタリア料理はおいしいけれど、続けて食べると飽きてきた。朝食はいつも同じ、ソーセージにベーコン、玉子焼き、それにチーズ。野菜はなかった。どうしてかイタリア料理にはあまり野

菜を使っていない感じだ。そろそろ、ご飯、お茶漬けでもいいから、日本食か韓国料理が食べたくなった。

そのとき、ヒルトンホテルの前にある電柱の広告に「하나」という韓国料理の広告を見つけた。

この日は4時から7時まで自由時間だったので、その間なか食べようと、出雲さんにも持ちかけた。いいというので書かれているところに電話をかけてみると、「ヨボセヨ」と韓国語で電話を取ってくれた。これはことばが通じるから助かった。「これから行きたいが、どう行けばいいか」と聞くと「営業は7時からです」と言う返事だ。日本のようにいつも開いているのではなく、ミラノでは



ホテル前のbarで出雲さんと

食堂は夜7時からだ。昼も12時から3時頃までという。

ということで、韓国料理はあきらめざるを得なかった。不便だなあと思った。ここはそれだけ日本のように働きづめでなく、労働条件がいいのだといえる。

私たち一行のある人はインスタントラーメンを持ってきた人もいた。この



駅のホームは改札口がないので自由に入れる

人は前回の参加者だ。うなずける。私ももし、また来ることになったら、辛ラーメンを持参するか。



ベニス

おとぎの国で迷子になる

ベニスには2日間滞在した。

水の都ベニス (Venezia) は小さな島の集まりで、交通は島間の運河を走る船だ。自動車や自転車も通ってはいけない。みんな歩くか船に乗って移動するのである。モノを運ぶのにも手押し車だ。これがいい。交通事故も起こらないし、気ままに歩ける。

街は小さな路地が入り組んでいて、本当に遊園地かテーマパークにいるような感じだ。建物もすべてが古くて、おとぎの国にいるかのようだ。

出雲さんと朝の散歩はこのベニスでも行われた。

サンマルコ広場に行き、その周りをうろうろしているうちに、入り組んでいる路地で道に迷ってしまった。うっかりしてふたりとも地図を持っていなかった。まるで遊園地の迷路ゲームのようだった。

ゴンドラにも乗った。映画などで見たり、話で聞いてはいたが、細い運河を通り、美しい景色を眺めながらのゴンドラはいい。

ベニスにはもう一度行きたい。次の時はのんびりと、街を歩き回りたい。

この旅行の詳しい内容はホームページにアップしています
<http://www.kbsjapan.com/fai/milano/>





展示ブース

日韓印刷情報交流フェア～印刷・新付加価値の創出展～が、9月20日(土)・21日(日)の2日間に亘り、大阪国際会議場(グランキューブ大阪)において開催されました。

これは大阪府グラフィックサービス協同組合とソウル市軽印刷情報産業協同組合との間で昨年結ばれた姉妹提携を記念して企画された国際交流イベントで、韓国からも36名の代表団が参加しました。

韓国との関わりの深いKBSは、組合からの要請を受け、通訳者の手配などでこの催しのお手

伝いをすると同時に、小さなスペースではありましたが商品展示ブースにも出展しました。

この展示会に出展することが決まって、KBSとしては会社アピールの絶好のチャンスとなるのだが、何をどのように展示すれば効果的か、何度かミーティングを持って、①パネル展示②パンフ等印刷物の配布(会社案内パンフ、会社略歴、書体見本、組版見本)③来場者への韓国語名刺作成サービスをやるということ



が決まり、それぞれの担当者も決めて搬入の日までに用意できるように準備、手配作業が始まった。

パネル展示の内容をどんなものにするか、配布資料は何部くらい用意すれば足りるだろうか、名刺サービスのデザインはどんなものが良いかなど、具体的な詰めも皆で出した。

さらに、この2日間、誰が、どの時間帯にどういう役割をす



通訳はケイビーエスが担当

るかの、必要な人員がスムーズに入れ替わるよう時間割なども作成した。

KBSとしては、初めての

出展となるので、経験のないものばかりが知恵を出し合って挑んだ展示会でしたが、お客様への対応や、会

社のアピールなどに各自がそれぞれ緊張しながらも、思い思いの表現で「嬉し恥ずかし、こそばい感じ」を背負いつつも一生懸命取り組みました。

終ってからも今回の展示会に関して、良かった事、反省することを社内メールのフォーラム欄に参加したものの全員が書き込む事も行い、もっとこうすれば良かったとか、ああしたほうが良かったとか、たくさんの反省材料がありました。これを次に生かして、今度またこのような機会があれば、今回よりもグッと内容のあるものになるでしょう。

参加されたみなさん、本当にお疲れ様でした。



同時通訳担当



各ブース間で情報交換

多言語ホームページが語りかけるもの

制作部
山蔵一彦

多言語によるホームページが当然のように見られるようになった最近、あらためて国内にある多言語ホームページの数をウォッチしてみました。多言語ホームページは自治体、企業各種団体などさまざまな方面で運用されていますが、じっくり見るとなかなか興味深いページが数多くあります。

おらが町の誇り

大阪市ホームページ

われらがケイビーエスが所在する大阪市のホームページ。このような大規模なサイトが多言語化されるのは、自分の町に誇りを持ってもいいと思うのです。自分の町が多言語化されて



大阪市ホームページ
<http://www.city.osaka.jp/>

国と国をつなぐもの

高崎市ホームページ

高崎市のホームページは5ヶ国語(日本語、英語・中国語・ポルトガル語・チェコ語)対応ですが、使用言語すべてが姉妹都市提携を結んだ国の言語で構成されているのは、たいへんユ



高崎市ホームページ
<http://www.city.takasaki.gunma.jp/>

ニークです。ホームページの存在が国と国とを結ぶなんて、なんだか素敵ですね。なくてはならないもの

中国帰国者・サハリン帰国者支援ホームページ 「同声・同気」

中国帰国者定着促進センター教務課が編集運営。中国・サハリンからの帰国残留孤児に関するデータ満載。掲示板では活発な議論も行われており、帰国者にとって、大切な場所として存在しています。



中国帰国者・サハリン帰国者支援ホームページ
「同声・同気」
<http://www.kikokusha-center.or.jp/>

いろいろ見てみましたが、すべての人には必要でなくても、特定の人にはすごく重要なものばかりだと思います。われわれが気づかなくても、日本語を使えない外国人居住者にとっては、

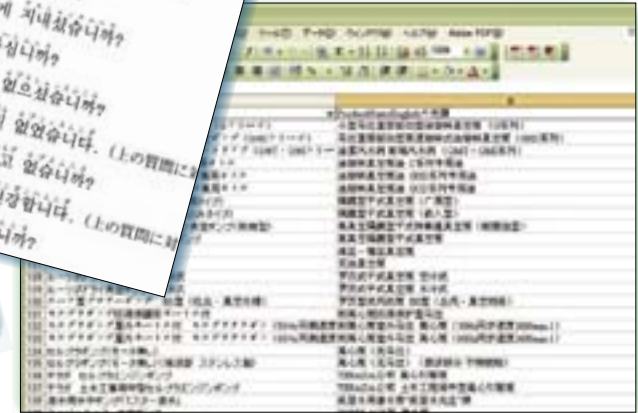
生命線のようなものだったりして、日本語を母語として話すわれわれも、もつと大切に考えなければならぬのかもしれないですね。運営者と訪問者が、お互い必要としているから、ホームページの重要性は更に高まる。これから、更に見せる側と見る側の双方向性が強まると思いますが、将来、多言語でのホームページはどういった深まりを見せるのか、とても楽しみに思います。

強引ですが、最後にまとめ。言語の表示順でも、当たり前ながら地方によって言語に対する優先順位の違いを見ることが出来ます。静岡県ホームページでは、英語・ポルトガル語・スペイン語・韓国語・中国語の順番です。静岡県は全国で一番日系ブラジル人が多い場所ですので、ポルトガル語が前のほうに位置します。それに対して大阪市のホームページは英語・韓国語・中国語・フランス語の順番。その地域によって順番は自然に変わるものです。わがケイビーエスのホームページはというと、韓国語・中国語・英語の順番です。英語が重要な言語というのはもちろんのこと、われわれにとって東アジアの言語は特別だということですね。ということで、東アジアの言語なら(それ以外でも)ケイビーエスにご用命下さい。あー、何とかまとめた!!(汗)



★お久しぶりですね、
お久しぶり！
★またお会いできてうれしいです。
お会えてよかったです。
★どうしてましたか？
お元気ですか。
★何か変わったことないですか。
おはい、別にありませんね。
★ご家族のみなさん、お変わり
おはい、みな元気です。
★お休みの調子はいかがですか。
お休みのほうはいいかげですか。

★ 오래간만이네요.
★ 오래간만이야! (親しい友人・知人に対する)
★ 또 만나 뵈게 되어 기쁩니다.
★ 만나서 반갑다.
★ 어떻게 지내셨습니까?
★ 건강하십니까?
★ 별일은 없으셨습니까?
★ 네, 별일 없었습니다. (上の質問に)
★ 가족은 별고 없습니까?
★ 네, 모두 건강합니다. (上の質問에)
★ 좋은 이예요습니까? (上の質問에)



多言語活用を! Word、Excelも

制作部
李秀泰

このところ、WindowsのOfficeアプリケーションで作成されたデータをもとに、翻訳や出力の問い合わせが増えています。

これまでお客様から頂くデータはMac版のIllustratorか、QuarkXPressというのが圧倒的で、文字のアウトライン化やPDFにしたファイルでの納品が主になっていますが、最近ではWindows版のWordやExcel、PowerPointのデータを、他の言語にしたいという依頼がよくあります。

DTPの世界では、もともとMacでやるのが当たり前になっていて、OSやソフトの

ることにしております。Windows環境でもPDF化はどんどん増えています。

最近では、WindowsのWordで組まれた日・韓対訳の百数十頁のデータを扱いました。Word上にはない柱・ノンプルを付け、面付け後フィルム出力するという仕事でした。データを見ると、文字にWord上のBold指定が多数あるなど、修正箇所も多くありましたが、無事出力に至りました。ちなみに、Word上でのBoldやItalic指定はそれぞれに該当するフォントをあてる必要がありますので、データ制作上ご注意ください。

増えつつあるWindowsデータ

バージョン、使用フォントなども、なかば暗黙の了解があり、私どもが頂くデータも、まず問題なく作業にかかっているものです。

一方、ビジネスソフトの定番ともいえるWindowsのOfficeデータは、もともと印刷物を最終目的にしているものではなく、出力ともなるとMacによるDTP作業ほど道筋ができあがっているとはいえません。場合によっては、DTPソフトで組み直さざるをえないこともあります。

とはいえ、これらのデータをフルデジタル工程で印刷物などに再生するメリットは大きく、Windows DTPのノウハウも業界ではかなり蓄積されるようになってきました。

KBSの場合は、一度サンプルデータを頂いて使用環境やフォント・画像などを検証の上、ご希望の納品形式をお聞きす

また翻訳の場合、Excelで納品するケースもあります。最近の例では、機械工具類の日・中対訳データを大量に処理し、ご好評頂きました。これ以外にもPowerPointのデータを他の言語にするという依頼もあり、ビジネスソフトへの対応はにわかには増えつつあります。

DTP業界の歴史を築き上げてきたMacは、いまOS X全面移行への過渡期といわれていますが、InDesignやオープンタイプフォントの登場、PDF技術の向上により、今ではWindowsマシンにも同じようなDTP環境が作れる時代になってきています。KBSでは特にInDesignにはMac版、Windows版ともにいち早くから対応してきており、成果をあげてきました。これからも多様なご希望に応えられるよう力を注いで参りますので、どうぞお気軽にお問い合わせください。

昨日より今日、明日へ

横澤寅男

自分の中で少し近くなった韓国

「楽しい韓国語講座」は、第二次より金行春先生と豊眞澄先生が担当。そして第三次からは、火曜クラスと木曜クラスとに分かれて勉強することになった。その間、韓国への研修旅行があったり、韓国語のカラオケ大会があったりして、楽しく勉強している。

ヨギヌン オデイムニカ
여기는 어디입니까?
(ここはどこですか?)

ひよんなことから韓国語を勉強する機会が与えられ、8カ月が経とうとしている。それまでハングルは見たことはあっても、読むことなどいっさい出来なかった自分が、片言ながら読めるようになってきている。

振り返ってみると不思議だ、なぜハングルの読める自分が今ここにいるのか?
生まれてから今まで、学校では平仮名からカタカナ・漢字、それにアルファベット…。自分の周りにそういった環境がなかったというのがあるが、実際韓国ではどんな文字が使われているかも知らなかった。知らなかったというより、関心がなかったのだと思う。以前KBS(当時は僑文社)で働いていた時、初めてハングルの

楽しい授業風景、うまく発音できるかな?



見たときは正直びっくりした。パッと見たとき

○と△と□、それに縦横の棒が組み合わさった文字列は、まるで映画の字幕に出てくる宇宙語

か、訳の分からない表現に使われる文字にそっくりではないか。「これを理解するのは至難の業や」、そう思っていた。しかし仕事では判らないのに文字の切り張りや、修正をしていた。なぜだろう? そのときから勉強していれば今では話せるようになっていたのだろうか?

韓国語を勉強するきっかけ、そのひよんなことというのは韓国の映画を見てからだ。その話を高社長にしたとき、「ああそれだったら4月から韓国語講座をやるからおいでよ」と。



われらが金行春先生

異国の文化に触れるとき、それを知ろうとすれば言葉覚ええるのは大切なことだと思ふ。でもそれはなかなか出来るものではないし、第一に自分の生活の中で他より興味を持ち、関



豊眞澄先生

心も持たなければ行動にはしないだろう。そう考えてみると、自分は今になって韓国に興味を持ち、韓国の文化を知ろうとしているんだなと気がつく。遅いよ、いやいや遅くはない、気がついたときから始めればいいんだ。遅かったと思つてやらなければそれまでだし、今からでも頑張ろうと思えば少しも理解できるだろう、そんな思いで『楽しい韓国語講座』を受講している次第です。

よかったです。何が?

10月12日、14日、『いまだんソウル研修旅行』で韓国に行ってきました。

私にとって日本を出るのは今回で2回目、不安より期待の方が大きい旅行でした。

大学路から雨の仁寺洞。夜の明洞を歩き汗だくのノレバン。映画JSAで使われた板門店のセットがあるソウル総合撮影所。人と物のごった返す南大門市場。厨房にある器具を使ってサムルノリを演奏するという内容のNANTA(乱打)。そしてちよっと刺激の強かった西大門刑務所歴史館。

メディアが発達した今、これらのものは調べようと思えば日本にいても調べられる。でもそれで判ったような気になったら大間違い。やはり自分の足で歩き、自分の目で見、自

分の耳で聞く。食べ物でも写真と説明を見るより、食べた方がはるかに実感できる。あたり前のことだが、そうした機会がなかなかないというのも実際だ。

旅行から帰ってきて高社長が、「皆さんよかったですと言っているけど、何がよかったですか?」と私に聞かれたとき、一瞬戸惑ったが、やはり、自分で体験できたことがよかったですと思う。

韓国語講座との絡みで言えば、話すことができず残念だったが、「韓国語を勉強するにはただ単に言葉だけを覚えるのではなく、韓国の歴史や風習も勉強することが大事です」と先生もおっしゃっていた。そう言った意味で今回のソウル研修旅行は、私の第一歩であり、これからも継続していけばいいのだと思つている。

次はまた新たな思い出が作れるよう、頑張っていこうと思つている。



徳寿宮にある世宗大王像の前を歩く参加者たち



第2回

履物をお脱ぎください？

こんにちは。早いもので、もう2回目です。皆様には、だいぶ名前も覚えていただき、なかなか忙しくやっております。

11月某日、京都清水寺へ行きました。かなり「冷え込む」との予報で、覚悟していましたが、さほどでもなく(しかし、日が落ちてからの寒さといったら・・・)、少し遅れ気味の紅葉と美しい清水の舞台を楽しんでできました。さすがに三連休の初日とあって、人出も多く、数分おきの臨時バスはどれもすし詰めでした。余談ですが、京都の大学への通学経験から教訓の一つ、「京都のバスは、乗車時間ほど移動しない」一私は、片道しかバスに乗りません。行きの車内で道を覚えて、帰りは徒歩。距離がない上に、渋滞必至のバスよりも早く、かつ楽に帰って来られることが多いのです。おかげで、込み合う前に入店し、ゆっくり食事ができました。よかったら試してみてください。

さて、今回は清水でのエピソードを。入口を抜けると、中は板張りのいわゆる「清水の舞台」ですよね。奥が一段高くなっていて、仏様がいらっしゃいます。手前には、お賽銭箱。その「一段高い」ところには、ロープが張ってあり、入れそうにありません。そして、木製のたて看板が一つ。「土



足厳禁」一あれ?と思いつつも、私は「入ってはいけない」のかと理解しました。(この解釈には個人差があると思いますが、この場合、状況から考えて、おそらく妥当ではないかと思えます。どなたか真相をご存知ですか?)厳密に言うと、履物を履いたまま侵入するのを禁ずる表現で、侵入自体を禁止する標識に少々戸惑いますが、まだ許容できる範囲だと思われれます。(しつこいですが、この容認可能性には個人差があります。よかったらご意見をお聞かせください。)そして、さすが「国際都市」京都。この手書きの看板にも、ちゃんと英語版がありました。“Take off your shoes(履物をお脱ぎください)”一これはあかんでしょう!もし、侵入を禁止する意図で掲げられている看板であれば、これは間違いなく不適格です。(ただし、「土足で侵入すること」を禁じるのであ

れば、全く問題はありません。)

当たり前といえば、それまでなのですが、翻訳というのは原文の意図を他の言語で言い直す作業です。字面のみにとらわれると、行間の意味が失われる可能性があり、また、訳文の修辭にこだわって、原文の意図を汲み取れないことも起こりえます。私は、古都京都で、翻訳者さんたちの日頃のご苦労に思いをはせる一方で、同様に複数の言語の間に立つチェッカーとして、背筋がゾゾゾッとしました。いや、ホントに「冷え込み」ました(泣)。

(補足)英語版が不適格なのは、日本語が「土足のままで侵入の禁止」で、「侵入禁止」を表しているのに対して、英語の「履物を脱ぐよう促す」表現は「土足での侵入禁止」を表すことはできますが、「侵入」自体を禁止することはできないためだと思われれます。

I am a linguist. Part II

Hello. In the previous article, I briefly talked about cognitive linguistics, a branch from a huge endeavor for revealing the way human mind works. Here I'm introducing the Metaphor Theory to see how we create abstract concepts in mind.

We understand abstract notions through more concrete concepts of physical entities that we can directly interact with. For example, when thinking about TIME, we utilize different kinds of conceptions of ENTITY or OBJECT, LOCATION, FLUID, etc. without any efforts. We wait for Christmas coming, but we still are 2 weeks away from it. Grandmother always says, “Time flies fast!,” but I enjoy a gentle flow of time in her beautiful garden. It is not at all a matter of mere language or rhetoric. Most important thing to be noted is that this is a matter of how our mind functions to make sense of our surroundings effectively.



清水寺からの眺めに感動!



健康小知识

健康豆知識

翻訳部 郝 晓 雯



早餐前请先喝一杯温开水

■有些人清早五六点钟起床，早餐也吃得很早。其实，起床后先喝水，到7点以后再吃早餐比较好。其原因有二：

- 一.在夜间的睡眠过程中，人体大部分器官都得到了充分休息，惟独消化器官仍在消化吸收晚餐存留在胃肠道中的食物，到凌晨才真正进入休息状态。如果早餐吃得过早，就会影响胃肠道的休息。所以，正确的做法是早晨起床后，先喝一杯温开水，到7点钟以后再吃早餐。
- 二.经过一夜睡眠，人体从尿、皮肤、呼吸中消耗了大量的水分，早晨起床后体内处于一种生理性缺水状态。因此，人们不必急于吃早餐，而应先饮一杯温开水。这样既可以纠正生理性缺水，对人体器官也有洗涤作用，有助于改善器官功能。■

朝食の前にまずコップ1杯のぬるま湯を飲んで下さい

■早朝5～6時には起きて、朝食も早め取る人がいるが、実は起きてまずぬるま湯を飲み、7時以降に朝食を取る方が良い。その理由は二つある。

一.夜間の睡眠中に、人体の器官のほとんどは十分に休息を取ることができるが、消化器官だけは夕食で胃腸に溜まった物を消化・吸収するためにずっと働いており、明け方になってやっと休息状態に入る。もし朝食が早過ぎると、胃腸の休息に影響を及

ぼすことになる。よって、正しい摂取方法は朝起きたら、まずコップ1杯のぬるま湯を飲み、7時以降に朝食を取ること。

二.一晩の睡眠で、人体は尿、皮膚、呼吸から多量の水分を消費しており、朝起きると体内は一種の生理的脱水状態になっているため、すぐに朝食を食べず、まずコップ1杯のぬるま湯を飲むこと。そうすれば生理的脱水を解消し、人体の器官を洗浄することにもなり、器官の機能改善に役立つのである。■

China模様 ④

営業企画部 田庭典子



河岸に建ち並ぶアパート



■中国旅行記<続編>、始まり始まり～。

楽 山で騙された私たち2人が次に向かったのは、数年前に4番目の中央直轄市に指定された重庆(重慶)。そこから船に乗り換えて長江(揚子江)を下り、留学前の会社員時代に出張で訪れた涪陵へ。

船 を下りると、中国朋友(中国人の友人)が迎えに来てくれました。長い棒を持って次々と声を掛けてくる荷物運びの人夫たちを払いのけて、雨でぬかるんだ河岸特有の急な傾斜の坂道を、小柄なのに私たちの荷物を両肩に掛け力強く運んでくれた姿が、今でも臉に焼き付いています。優しさにジーンとききました。

そ の友人宅に一泊お世話になったのですが、斜面に立つレンガ造りのアパートにはトイレとお風呂がありません。

灯りのない公共厕所(公衆トイレ)には暗くなると懐中電灯を持って行くのですが、掘って立て小屋の中に掘られた深い穴の上に、板が何枚か渡してあるだけ！ 足元の板がグラグラ動くので、怖くて身体が硬直するのが分かりました。そして、「真夜中は危険だから、(公共厕所に行かずに)これにきなさい」と友人のお母さんが用意してくれたのは陶器の壺。一緒に旅行していた友達はずっと我慢して、朝一番に公共厕所に走っていましたが、私は我慢できず部屋の片隅に置かれた壺にお世話になりました(汗)。あれはミョ～な気分…。

さ らに思い出深い体験はお風呂！ アパートにお風呂がないと先述しましたが、セメント打ちの台所で、友人のお母さんがお湯を沸かして、なんと、体を洗っ

て下さったんです！ 銭湯と違い、一般家庭で初対面の他人に身体を洗ってもらなんて日本では有り得ないと思うのですが、客人(恐らくお母さんにとって私は小さな女の子のような感覚なのでしょう)をもてなそうとする精一杯の熱い想いに、またまたジーン。家族のように受け入れて下さったご両親に大感謝です☆ (つづく?)

한국 인기 SITE Info.

제작부 정 석원

고속인터넷의 보급으로 나날이 인터넷 문화가 변해가고 있다. 조금마한 공통의 관심사가 생긴다면 바로 동호회를 만들어 활발하게 정보공유부터 스타트. 이렇게 최근에는 하나의 정보에 대한 초급자와 고급자 한테 어우러질 수 있는 사이트공간이 각광을 받고 있다. 여기서 한국에서 활발하며 주목을 끌고 있는 인기사이트 몇 개를 소개해 보고자 한다.

지식IN <http://kin.naver.com>

인터넷검색의 차원을 한단계 뛰어넘은 사이트다. 인터넷에서 검색을 하면서 속 시원한 해답을 얻지 못할 때의 답답함이란 이루 말할 수 없다. 하지만 이 사이트를 이용한다면 고민 끝! 고급상식에서부터 누구도 알려주지 않았던 생활의 지혜 등등, 수많은 질문과 그에 대한 답변으로 이루어지는 방식으로 새로운 인터넷 문화를 열게한 대표적인 사이트다.

웃긴대학 <http://www.humoruniv.com/>
재미있는 이야기거리로 가득찬 사이트다. 웃긴자료, 웃긴유머, 웃긴플레이 등등. 절로 웃음을 자아내게 하는 웃음보따리로, 하루에 한 번정도는 웃을 수 있는 편안함을 주는 곳이다.

Winbbs <http://www.winbbs.com>
윈도우OS의 보급이 나날이 증가하는 지금, 일주일일 멀다하고 나오는 보안패치, 바이러스 등등 하루라도 신경을 쓰지 않는다면 언제 블루스크린을 보게 될지 모르는 시대이다. 하지만 윈도우에서 발생하는 문제점을 이곳에서 찾아본다면 윈도우에 대한 걱정은 더 이상 없을 것이다. Win98 부터 Win2003 까지 윈도우에 모든 정보를 취급관리하는 사이트로서 초보자를 위한 강좌 및 Q&A 게시판 등을 통한 궁금증 해결. 최신자료 소개는 물론, 컴퓨터의 하드웨어 또는 소프트웨어에 관심이 있는 사람에게 있어 충분한 해답을 줄만한 사이트다.

DC인사이드 www.dcinside.com

폭발적인 인기를 끌고 있는 디지털카메라의 전문사이트로, 각 제조회사별로 소개되어 있고, 각각의 게시판이 별도로 마련되어 있어 한눈에 보기 편하며, 유저들의 사용기나 강좌 등을 이용하여 자신의 디카 성능을 120% 활용이 가능하다. 또한 포토샵강좌 및 촬영 강좌 등이 마련되어있으므로 디카를 이용하는 분이려면 한번쯤이 가볼만한 사이트다.



벅스뮤직

<http://www.bugsmusic.co.kr/>

한국최대의 실시간 음악전문 사이트. 한국에서 발매되는 거의 모든 음반을 실시간으로 청취가 가능하며, 뮤직비디오 및 노래가사 서비스를 제공한다. 또한, 한국음악 및 팝송, 일본음악, 중국음악 등 다양한 국가의 최신 음반정보 및 실시간 청취도 가능하다.

너무나 광범위한 인터넷 세계속의 작은 부분만을 소개했지만, 위에 사이트는 보통의 홈페이지와는 달리 엄청난 규모를 가지고 있는 곳이며 사용자의 참여도 활발하여 항상 새로운 정보가 가득하다.

인터넷이 재미없고, 따분했다라고 느끼셨던 분들은 위의 사이트들을 한번쯤 이용해 보시지 않으시겠습니까?

韩国人氣 SITE Info.

制作部 鄭 哲源

高速インターネットの普及で、日々インターネット文化が変わっています。少しの共通する話題が生じたら、すぐ同好会が作られて、さっそく情報共有からスタート。このように最近では、一つの情報に対して初級者と上級者が共有できるサイト空間が脚光を浴びています。ここでは、今韓国で注目されている人気サイトのいくつかを紹介してみたいと思います。

知識IN <http://kin.naver.com>

ここはインターネット検索の次元を一段越えたサイトです。インターネットで検索をしながらすっきりした解答を得られなかった時、いろいろしたことがあったと思います。しかし、このサイトを利用したら悩みは解決! 専門常識や誰も教えてくれなかった生活の知恵など。幾多の質問とそれに対する返事で成立する方式で、新しいインターネット文化を開いてくれた代表的なサイトです。

おもしろ大学 <http://www.humoruniv.com/>
おもしろサイトです。資料、ユーモア、面白いFlashなど。自然に笑いがこみあげてくるような面白い事で、一日に一度くらいは笑いを与えて

くれる楽しいサイトです。

Winbbs <http://www.winbbs.com>

誰も一度は接した事があるほど、WindowsOSの普及が日々増加する今、一週間も経たず出てくる保安パッチ、ウイルスなど、少しでも気を抜くといつブルースクリーンにあってしまう分からない時代です。しかし、これからはウィンドウズで発生する問題をここで調べてみたらウィンドウズに対する心配はなくなるでしょう。Win98からWin2003までウィンドウズのすべての情報の取り扱いや管理をするサイトとして、素人向けの講座やQ&A掲示板を通じて疑問解決。最新データの紹介はもちろん、コンピュータのハードウェア、またはソフトウェアに興味を持っている方にとっては十分な解答を与えてくれるでしょう。

DCインサイド <http://www.dcinside.com>

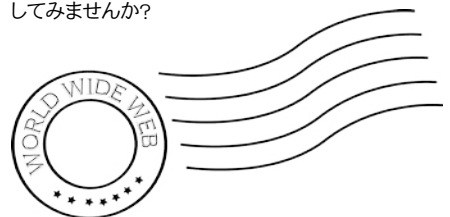
爆発的な人気を呼んでいるデジタルカメラの専門サイトです。各製造会社別に紹介され、それぞれの掲示板が別に用意されているため、調べやすく、ユーザーたちの使用の感想や講座などを利用し、自分のデジタルカメラの性能を120%活用出来るのです。なおPhotoshop講座や撮影講座などがあり、デジタルカメラを利用する方なら一度訪れてみる価値があると思います。

バグズミュージック (BUGSmusic)

<http://bugsmusic.co.kr>

韓国最大のリアルタイム音楽専門サイト。韓国で発売されるすべてのアルバムをリアルタイムで聞く事が可能で、PVや歌詞サービスも提供します。また、韓国音楽以外にポップソング、日本音楽、中国音楽など多様な国の最新アルバム情報の提供、およびリアルタイムで聞く事も可能です。

広範囲なインターネット世界の中からほんのすこしを紹介しましたが、これらのサイトは普通のホームページとは違ってその規模がかなり巨大で、利用者の参加も活発でいつも新しい情報が満載です。インターネットにあまり興味がなくて、退屈だと感じていた方は上のサイトを一度利用してみてくださいませんか?



だんぢり

制作部 稲木隆文

だんぢりは、豊作祈願・大漁祈願を願う祭りです。特に岸和田が有名。

私が見に行った貝塚市木島(きしま)地区は豊作祈願のため秋10月、体育の日に行われる。木島地区には水間町・三ツ松町・森町・名越町・清見町の5台のだんぢりがある。

だんぢりは、櫂(けやき)で作られており高さ3m以上、重さが約3トンもある。だんぢりの側面には色々な彫り物がされ三ツ松町の場合、川中島の合戦が描かれている。

屋根では「大工方(だいくがた)」(本当に大工さんしか出来ない)が踊り、子供や青年団が一体となり、太鼓などの鳴り物に合わせて「ソーリャー!!」とだんぢりを綱で曳く(引くとは書かない)。

だんぢりは100年に1度ぐらいしか新しく作ることは無いため、今回見に行った三ツ松町のだんぢりは約100年以上前のもので泉州地方でも五本の指に入る古さらしい。

地元の男達は、16歳になれば「青年団」に入団(自由参加)する。青年団とは、祭りの盛り上げ役のようなもので、だんぢりを曳くのは主に彼らが中心となり、準備・後片づけなどもやっている。「鳴り物」を任せられる青年団員は約2年目の人達で、事前に青年団長らが選ぶ、小さい頃から鳴り物に憧れる者



綱を持つ場所にも決まりがあり、だんぢりに近づくにつれ厳しくなります。だんぢり付近は、献身的な団員だけが曳けます。

は多いが、太鼓や笛が上手く出来ても、受け継がれてきた「町の音」を出せる者が選ばれる。

24歳までは青年団として参加し、25歳からは「若中(わかなか)」と呼ばれ、だんぢりの後艇子(うしろでこ)と呼ばれるところでカジをとる。

30代後半～40代後半までは「若頭(わかかしら)」と呼ばれ、交通整理や前艇子と呼ばれる一番危険な舵取りをする。

40代後半からは「保存会」に入り、警察との交渉(車道を占領してしまうため)、祭りの運営費を管理したりする。

だんぢりを曳けるのは、町内の人だけとされている。それは、町会費でだんぢりの保険に入っているため、他町の人などがケガをすると大変なことになるからだ。

だんぢりは2日間行われる。

(1日目) 午前5時頃にだんぢりの関係者(責任者)などが神社に安全祈願をおこない、だんぢりを曳き始める。

昼頃から「宮入り」という、だんぢりを神社まで曳いて行き、豊作祈願をする。

一番の見せ場は、交差点などをもの凄くスピードで曲がる「やり廻し」で、だんぢりに関わる全員の呼吸が揃わないと、事故につながることもある。危険で、スリリング。うまく曲がれたときには、観覧客が拍手!

夜にはだんぢり全体に提灯がつけられ、昼間とは違って変わって、幻想的な雰囲気にも包まれる。青年団達はお酒をあおり、屋根の上などで、楽しいパフォーマンスが見れる事も…。

(2日目) 木島地区5台のパレードがあり、それぞれの町のだんぢりが、それぞれの「やり廻し」を披露する。

だんぢりが他町とすれ違う時には、太鼓などの鳴り物は鳴らさないというルールがある。どの町の人も、我が町のだんぢりが一番と考えているため、太鼓の音を競い争う事を避けるためだという。



やり廻しは迫力満点です!ケガ人も絶えません。

先ほども書いたように「やり廻し」は昼間しかしないため、2日目最後のやり廻しの時、青年団は涙を流しながら精一杯の力を振り絞る。次にやり廻しができるのは、来年の明日だから…。

夜、提灯をつけただんぢりは、小屋にしまわれる。

しまい太鼓という、少し悲しげな太鼓の音とともに扉が閉められていく。

青年団は来年まで見れないだんぢりに別れを惜しみ、「もう一度、だんぢりを見せてくれ!」と叫ぶ。青年団の涙と共にだんぢり祭は幕を下ろす。

だんぢりの歴史はあまり詳しくは知らないけれど、過去の文化が現在へと大事に受け継がれてきた町の人々を誇らしく、羨ましいと思った。

岸和田にはだんぢりのことが詳しくわかる「だんぢり会館」と言う、だんぢり博物館があるので、ぜひ足を運んでみてください。そして、実際に祭りを見てください。

小さい子もだんぢりの日には、おめかしして出かけます。



三ツ松町のはっぴ。各町、自分の町のはっぴが最高だと言います。



小さい子もだんぢりの日には、おめかしして出かけます。

2003

KBS社員旅行



翻訳部 李幸子

日本に来て4年目、特に旅行と言って
も殆ど大阪から京都、または神戸、和歌
山程度、韓国でもろくな旅行の経験さえ
なかった私。いつまで経っても末っ子扱
いになりがちで、一人旅は家族全員の多
数決でいつも完敗!!! 結局、その環境
に恵まれ(?)、一生に一度の一人旅を夢
見るようになった幸子。他人から見たら
些細な夢かも知れないけど、私にとって
は少し特別なことである。

しかし今回の社員旅行は落札だ。やっ
と、正式入社から6ヶ月目の「社員旅行」。
またまたすべてが新鮮な道ばかりだ。

入社までもなくの社員旅行…? Yes!!

とうとう社員旅行は10月10日・11日
に決定。この決定に至るまでかなり時間
を費やした感じ(?)。旅行の前から皆
疲れてたかも…。

最初旅行の行先地がソウルに決められ
た時は正直がっかりしてため息をついた。
せっかく日本で旅ができると思い込んで
いたのに、母国のソウル行きとは。

正確に言うと、ソウルでも旅行の経
験が浅い私みたいな人には、また違う
体験場所だったけど…今までの社員旅
行の記事を見すぎちゃったせいで、海
外旅行を期待していたから失望も大き
かった!

あいにく、時ならぬSARSの影響がこ
こまでやって来たのだ。海外どころか旅
行の時期まで一旦延期に。結局、今年
の社員旅行はこのまま幕を閉じるのは?
と皆、心の底でそう思ったんじゃないで
しょうか? ^^

しかしSARSなんかには負けるもんか、
社員一人一人の視線が国内温泉旅行に

集中してゆき、意見は一つにまとまっ
た。時期は秋の自然を十分満喫できる
10月に決まったが、ソウル旅行の中止
にもどかしさを隠し切れない社員も幸
子の目に入った。いつになるか分から
ないけどソウルじゃなく済州だったら
幸子がガイドに付きますから(ゆびきり
げんまん~^^)

ここまで色んな意見が交わされて、
社会問題等で変更される中で、初めて
の社員旅行の意味も考えてみた。

社員旅行は、日常業務に追われ、
ゆっくり出来ない社員たちの体の隅々
まで疲れを取って、そして毎日顔を合
わせて仕事をしていてもなかなかでき
ない食事を一つのテーブルで楽しみな
がら、一日、二日とはいえ、本当の家
族みたいな雰囲気の中で過ごせること
に良さがあるではないかと。普段見れ
ない素顔や感じれなかった情などが、
お互いゆっくり話を交わす中で…。ま
た、ひとりの時間がほしかった人にと
っても、今回の温泉の旅はどんな海外
旅行よりも価値があるのでは、と思う。

Yes! 日本の温泉…日本の温泉は、和
歌山、有馬、白浜に行ったことがある。大
阪からは約1~2時間でいける所なのだ。

下呂温泉!!!

聞いたことない名、寄り道して約8
時間のバス旅程。車酔いするので少々
心配だったが、薬に頼って解決。

いよいよ下呂温泉へ向かってスタート

バスの運転手さん。挨拶した時に帰っ
てきた笑顔がGOODだった。普段遅刻が
ちの幸子も今日だけは一番乗り。遊び好
きかも…^^

このように旅行はスタートし、バスの運
転手さんが今まで築いてきた旅行の知識や
口コミ情報、ついでに自分の旅行談まで。
最後には、バスのモニターで個人のハワイ
旅行のビデオを見させてくれた。ゆったり
としたバスの後ろではこじんまりしたミニ
カフェ。冷蔵庫のビールを1缶1缶取りに
後ろから前へ来たり行ったりの社長他2人。

最初のコースは恵那峡

久々に長距離バスに乗った割りに、最初
のコースは軽くパス! これからのお昼
がお楽しみだ。

韓国人の私から見る日本料理はどこで
も同じコメントの連発だ。日本式の懐石
料理は言うまでもなく、一般の料理屋や
家庭料理でも出されるお料理を見る度に
いつも同じ感じを抱く。素朴でありなが
ら品があって、精巧なのだ。出されたお
料理を見てたら、心まで落ち着いていく
気がする。一つの芸術品と言っても過言
ではない。普段とは違って静かに、ゆっ
くりと目と舌で楽しみながら。

(ここで、ストップ! 嗅覚を刺激す
る韓国料理に対して、日本料理は視覚を
刺激する。盛り付けてある精巧な器や、
色とりどりの前菜料理と飾り等、すごく
繊細で、一人一人に気を配ってくれて
いる感じがする。なんと言っても、韓国
料理はやはり量に圧倒される。もちろん
味も一品なので、一挙両得。そんな韓国
料理に舌が慣れた私にとっては、日本で
4年暮らし続けていてもまだまだ抵抗感
はある。一番は、やはり先ほど言った量
的なことではないかと思う。韓国料理の
量はすなわち情の表現なのだ。だから
こそ韓国人は家にお客を招いた時も、ま
たは外食する時もまず、テーブルの脚が
倒れるほどテーブルの上に一杯になるま
で用意する。食べ残しの生ゴミ問題はあ
るけど、その感覚はまだまだ捨てられな
い。最近は多様な文化の交流により日
本式の少量のかわいらしい素朴で品があ
る料理も登場しているが、やはり韓国
料理は満腹になるまで食べられて、少し足





りないと思う前に気付いて次から次へと運んでくれる料理屋のおばさんの暖かさがあがる。日本では決して味わえないものだろう。)

おいしくお昼を食べてそれぞれ自然のおいしい空気をデザートにし、散歩を楽しんだ。私は新鮮な自然と皆との思い出の写真を撮ることに夢中になった。今一枚一枚見ていると、その時の空気が漂う。

次は、今回のメインとなる温泉浴を満喫する下呂温泉へ。6時到着。コンパの二次会の旅行みたいに三人ずつに分かれて部屋が決められ、食事と宴会を楽しむに待った。私は田庭さんと高原さんと一緒に。元々お風呂好きな高原さんは食後の温泉浴準備に夢中になって、普段からもマッサージには目がない田庭さんはフロントにマッサージを頼んだ。そうだ。もう一つその部屋の3人だけの思い出は、300円ずつ払って、きれいなゆかたを借りて着たのだ。結局、誰にも見せられなかったけど、女3人だけの思い出ができた。そう言えば次の朝、お風呂で北村さんに見つけられたんだ。覚えてますか？

いよいよ一番楽しみだった食事と宴会。男性社員たちは、すでに風呂に入って来

た身なり。なんか違う。ゆかたは着方にそんなに気を使わないとは言え、すぐさまくすくす笑いが止まらなかった。説明はもういいでしょう。

食事を終える頃、ケイビーエスならではのゲーム時間がやって来た。用意した幹事さんが思ったよりおもしろかったと言ったが、実際にやって見なきゃ分からない。とにかく皆楽しんだ。画期的なアイデアありがとうございました。^^

やっと辿り着いた。お姉さん二人と温泉につかった。ここまで温泉を求め、遠くからでも来ることにうなずいた。半日かけてバスに乗り、あちこちすばらしい景色を見てきたことも、先ほどおいしく頂いた料理やあんなに笑ったゲームのことは飛んで行ってしまった。無の世界だ。ちょうどいい温度のお湯で、涼しい自然からの風を顔に受け、そして満月…実はその日はちょうど満月だったが、雲に隠れてかすかにしか見えなかったけど…なんとと言っても温泉は最高！

部屋に戻り一休みすると、先ほど頼んでいたマッサージ師がきた。マッサージしに来たわけなのに、とにかくしゃべる！しゃべる！おもしろ〜いおじさん。幸い田庭さん一人だけがターゲットになって小言を始めから終わりまで、座り方や歩き方等々。お金を払って叱られっぱなしだった。

次の日、明け方5時頃だったか、約束でもしたみたいに3人が同時に起きて朝風呂へ。朝風呂も最高。普段食べてない朝ご飯もきちんと食べて、旅館を後にした。

高山から白川郷へ

古い町並み、ここで私はたくさんお土産(こけし人形や風呂敷や器等々)を買った。それぞれ意味あるもので自ら、「幸子買い物上手だな」と褒めてあげた。^^

そして、今回旅程の最後のコース、白川郷。ぱっと見た感じは、^{チヨガジツ} 蕎麦屋(韓国の昔の家)を連想させたが、入ってみた

ら一味違った。その家の中には昔の生活道具があちこちに展示と言うか、さりげなくおいてあった。そこにあるつき臼を見ながら話してくれた専務の言葉を思い出す。幼い頃、家にもちつきの臼がなくて、家ごとに使う順番を待ち、その順が回って来ると正月のお餅をつきはじめたと言う。その時は子供だったから回ってくる時間まで起きていられなくて寝てしまったと言う、かわいらしい話も聞かせてもらった。

そして、秋を知らせるコスモスも…秋に入ってまもなくだったから、今年初のコスモスだった。

旅の最後の散歩を終え、他の社員より一足早くバスまで戻って来て、重なりあった山々と渓谷が生み出す絶景を眺めた。これが自然からの一番大きな贈り物ではないかと感じながら、今回の旅行を振り返ってみた。

かなり長いバス旅程だった

帰りのバスの中は、存分に自然を味わって、温泉を楽しんで、三度しっかりとごちそうになったおかげか、寝床が不便だったけど、皆ぐっすり眠った。こんなに長時間バスに乗ったこともないのに疲れたという言葉は、いつもより口から飛び出して来なかった。本当にいい経験ができ感謝した。今回の記事で旅行の記憶を一つ一つたどっていくうち二度旅行を楽しめた。最後に来年の旅行もきっと今年くらいの感動がありますように期待しながら…。



発行日 2004年1月1日

発行/編集 ケイビーエス株式会社
〒544-0033
大阪市生野区勝山北2-16-17
電話 06-6716-5665
FAX 06-6711-2804
E-mail info@kbsjapan.com
URL http://www.kbsjapan.com/

制作メモ 使用アプリケーション
Adobe InDesign 2.0.2J, Photoshop 6.0,
Illustrator 8.0, Illustrator 9.0.2,
Illustrator 10, Acrobat 5.0

編 集 後 記

●今年のアテネ五輪。ギリシャで1000年以上続いた古代オリンピックが宗教行事だったのに対して、現在の近代オリンピックは、1500年の時を経て平和の祭典として再開されました。108年の間には戦争に翻弄され開催が3回中止されたこともある中で、開催されることの意義がどれほど深いことか。いつかすべての国の選手が同じフィールドで、同じゴールを目指して競技できることを祈って…。(たにわ)

●本誌ナルゲの編集・組版を初めて担当しました。号は、すべてMac OS Xの環境下で制作することになり、組版はInDesign2で、フォントはOpen Typeのヒラギノファミリーを主体にしています。WindowsでのInDesign作業も一部とり入れ、完全PDF化しました。OS X環境への完全移行は、いままじりの時間が必要ですが、いずれOS Xで全てのオペレーションをこなす日も近いことでしょう。今後とも、新たな技術に挑戦するチャレンジャーの精神を胸に、お客様のご要望にお応えできるようにしていきたいと思っています。(山蔵)

KBS のあたらしいパンフレットと CD-ROM を制作しました。

コンセプトは、「世界の人と人々が 互いに理解しあうために…」
 どしどしご利用ください。



パンフレット

CALENDAR 2004

□ はケイビーエス休業日です

①							②							③							④													
日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土							
				1	2	3	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6					1	2	3								
4	5	6	7	8	9	10	8	9	10	11	12	13	14	7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
11	12	13	14	15	16	17	15	16	17	18	19	20	21	14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
18	19	20	21	22	23	24	22	23	24	25	26	27	28	21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
25	26	27	28	29	30	31	29							28	29	30	31				25	26	27	28	29	30								
⑤							⑥							⑦							⑧													
日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土							
						1					1	2	3	4	5							1	2	3	1	2	3	4	5	6	7			
2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12	4	5	6	7	8	9	10	8	9	10	11	12	13	14							
9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19	11	12	13	14	15	16	17	15	16	17	18	19	20	21							
16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26	18	19	20	21	22	23	24	22	23	24	25	26	27	28							
23	24	25	26	27	28	29	27	28	29	30				25	26	27	28	29	30	31	29	30	31											
30	31																																	
⑨							⑩							⑪							⑫													
日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土							
			1	2	3	4						1	2	1	2	3	4	5	6															
5	6	7	8	9	10	11	3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	5	6	7	8	9	10	11							
12	13	14	15	16	17	18	10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	12	13	14	15	16	17	18							
19	20	21	22	23	24	25	17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	19	20	21	22	23	24	25							
26	27	28	29	30			24	25	26	27	28	29	30	28	29	30				26	27	28	29	30	31									
							31																											

ホームページも多言語で！
 マルチリンガルで世界に広がる可能性



TEL.06-6716-5665 FAX.06-6711-2104
 〒544-0033 大阪市生野区勝山北2-16-17 E-mail : info@kbsjapan.com

ケイビーエス株式会社